

ĐƠN ĐỀ NGHỊ CHUYỂN NHƯỢNG/CHIẾT KHẤU KHÔNG TRUY ĐÒI
APPLICATION FOR NEGOTIATION/DISCOUNT WITHOUT RECOURSE

KÍNH GỬI: NGÂN HÀNG THE SIAM COMMERCIAL BANK PUBLIC COMPANY LIMITED, CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
TO : THE SIAM COMMERCIAL BANK PUBLIC COMPANY LIMITED, HO CHI MINH CITY BRANCH

NGÀY
Date DD/MM/YYYY

Thưa Quý Ngân hàng,
Dear Sirs,

V.v. Hối phiếu / Hóa đơn của chúng tôi số: _____ Với số tiền _____
Re : Our Draft / Invoice No. : _____ For the amount of _____
(_____)

Chúng tôi thông qua đây yêu cầu và chỉ thị quý Ngân hàng xử lý (các) hối phiếu và / hoặc (các) chứng từ đính kèm được mô tả dưới đây cho mục đích được đánh dấu "x" sau đây.
We hereby request and instruct you to dispose of the enclosed draft(s) and / or document(s) described below for the following purpose where marked "x".

- Chuyển nhượng hối phiếu đính kèm
Negotiate the enclosed bill
- Chiết khấu hối phiếu đính kèm
Discount the enclosed bill

KÝ PHÁT THEO THƯ TÍN DỤNG SỐ: _____ phát hành bởi _____
DRAWN UNDER LETTER OF CREDIT NO. : _____ issued by _____

Thư tín dụng gốc (L/C) Tại Quầy của quý Ngân hàng Đính kèm
Original Letter of Credit (L/C) At your Counter Attached

RÚT THEO HỐI PHIẾU ĐỂ NHỜ THU Thời hạn: _____
DRAWN UNDER BILLS FOR COLLECTION Tenor: _____

Tên đầy đủ & địa chỉ của Ngân hàng thu hộ: _____
Collecting Bank full name & address: _____

Tên đầy đủ & địa chỉ của Bên bị ký phát/Bên mua: _____
Drawee/Buyer full name & Address: _____

- Thanh toán khi nhận chứng từ (trả ngay)
Deliver Documents Against Payment (D/P)
- Thông báo không thanh toán/không chấp nhận bằng viễn thông
Advise Non-Payment / Non-Acceptance by Telecommunication
- Kháng nghị vì không thanh toán/không chấp nhận do chúng tôi chịu chi phí
Protest for Non-Payment / Non-Acceptance at our expense
- Chấp nhận thanh toán khi nhận chứng từ (trả chậm)
Deliver Documents Against Acceptance (D/A)
- Không miễn lệ phí/tiền lãi bởi bên Bị ký phát
Do not waive charges / interest by drawee
- Có thể thanh toán chậm cho đến khi hàng về
Payment may be deferred until arrival of goods
- Tất cả phí tính cho Bên bị ký phát
All charges for account of Drawee
- Thông báo chấp nhận & ngày đáo hạn qua telex/thư hàng không/viễn thông
Advise Acceptance & Maturity Date by Telex / Airmail / Telecommunication
- Thu hộ tiền lãi với mức _____ % năm (360/365 ngày) sau khi đáo hạn/trình ra lần đầu _____ cho đến khi thanh toán
Collect interest at _____ % P.A (360 / 365 days) after first presentation / maturity DD/MM/YY untill payment
- Trong trường hợp cần thiết: tên _____
In case of need: name _____
- Người chỉ được ủy quyền để nhận thực hiện hối phiếu khi được ký phát
Who is authorized only to obtain honouring of draft as drawn
- Người được ủy quyền đưa chỉ thị sẽ được thực hiện trong mọi phương diện
Who is authorized to give instructions which are to be followed in every respect
- Các chỉ thị khác: _____
Other Instructions : _____

DANH SÁCH CHỨNG TỪ ĐÍNH KÈM (Vui lòng ghi số chứng từ đính kèm trong các ô sau)
LIST OF DOCUMENTS ENCLOSED (Please insert the number of documents attached in the following boxes)

Hối phiếu Draft	Vận đơn Bill of Lading		Hóa đơn invoice	HD Bảo hiểm Insurance Policy	Vận đơn hàng không Air Waybill	Biên lai bưu kiện Parcel post Receipt	Phiếu đóng gói Packing List	Bản kê trong lượng Weight	Giấy chứng nhận người thu hưởng Beneficiary	Giấy chứng nhận nguồn gốc Certificate	Giấy chứng nhận kiểm tra Inspection Certificate	A	B	C	D	E	F	G	H	
	Bản gốc Original	Không CN Non-Nego.																		
A :	B :			C :			D :													
E :	F :			G :			H :													

XỬ LÝ SỐ TIỀN THU ĐƯỢC
DISPOSITION OF PROCEEDS

- Ghi có vào tài khoản của chúng tôi số _____ tại Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh sau khi trừ đi các lệ phí ngân hàng
Credit our account No. : _____ with your Ho Chi Minh City Branch after deducting your charges
- Sử dụng số tiền thu được vào Tín dụng vay xuất khẩu số: _____ số còn lại (nếu có) vui lòng ghi có vào tài khoản trên đây của chúng tôi.
Apply proceeds to our export loan Packing Credit No. : _____ the remaining (if any) please credit our account as above.
- Sử dụng số tiền thu được vào Hợp đồng kỳ hạn số: _____ Tỷ giá hối đoái: _____
Apply proceeds against Forward contract No. : _____ Exchange rate : _____
- Các chỉ thị khác: _____
Other Instructions : _____

Nếu có bất kỳ thắc mắc nào, vui lòng liên hệ _____ theo số ĐT : _____
If there are any questions, please contact : _____ at Tel. No. : _____

Trân trọng,
Yours faithfully,

(_____)
(Các) chữ ký có thẩm quyền và con dấu Công
Authorized Signature(s) and Company Seal (if any)

Các điều khoản và điều kiện sau đây áp dụng đối với các chỉ thị và các dịch vụ được nêu ở trên trong Đơn đề nghị Chuyển nhượng / Chiết khấu không truy đòi ("Đơn đề nghị") mà chúng tôi đồng ý. The following terms and conditions apply to instructions and services set out above in this Application for Negotiation/Discount Without Recourse (the "Application") to which we agree:

- Bất kỳ xử lý nào đối với các hối phiếu và/hoặc các chứng từ được ký phát theo, có liên quan đến hoặc cho mục đích của các Hối phiếu nhờ thu (trả chậm, trả ngay) sẽ phụ thuộc vào bản sửa đổi mới nhất của Quy tắc thống nhất về Thu hộ, Xuất bản của Phòng thương mại quốc tế, có hiệu lực vào ngày của Đơn đề nghị này ("URC").**
Any processing of drafts and/or documents drawn under, relating to or for the purpose of Bills for Collection (DA, DP) shall be subject to the latest revised version of the Uniform Rules for Collection, International Chamber of Commerce Publication, which is in force as of the date of this Application ("URC").
- Bất kỳ xử lý nào đối với các hối phiếu, thư tín dụng và/hoặc các chứng từ theo hoặc có liên quan đến các thư tín dụng sẽ còn phụ thuộc vào bản Quy tắc và Thực hành thống nhất Tín dụng chứng từ, Xuất bản của Phòng thương mại quốc tế ("UCP"), được ghi trong các thư tín dụng đó, hoặc trong trường hợp không có bản đó được ghi như vậy, bản sửa đổi mới nhất của UCP có hiệu lực vào ngày của Đơn đề nghị này.**
Any processing of drafts, letters of credit and/or documents drawn under or relating to letters of credit shall be subject to the version of the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, International Chamber of Commerce Publication ("UCP"), stated in such letters of credit, or in the absence of such version being so stated, the latest revised version of the UCP which is in force as of the date of this Application.
- Bất kỳ xử lý nào đối với các hối phiếu, thư tín dụng và/hoặc các chứng từ theo Đơn đề nghị này được thực hiện trên cơ sở "không truy đòi" đối với chúng tôi.**
Any processing of drafts, letters of credit and/or documents under this Application is done on a "without recourse" basis to us.
- Đơn đề nghị này không hủy ngang trừ khi được quý Ngân hàng cho phép hoặc chỉ thị khác đi.**
This Application is irrevocable unless otherwise allowed or instructed by you.
- Chúng tôi cũng cam kết sẽ giữ cho quý Ngân hàng không bị vướng mắc và vô hại đối với bất kỳ hoặc tất cả các chi phí, tổn thất và thiệt hại phát sinh và/hoặc có thể phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào đối với quý Ngân hàng do hệ quả của việc quý Ngân hàng chuyển nhượng, chiết khấu hoặc thu hộ và/hoặc mặt khác xử lý các hối phiếu, thư tín dụng và/hoặc các chứng từ và bởi hoàn đầy đủ cho quý Ngân hàng ngay lập tức khi quý Ngân hàng yêu cầu thanh toán các chi phí, tổn thất và thiệt hại đó.**
We further undertake to hold you free and harmless from and against any or all expenses, losses and damages howsoever incurred and/or may be incurred to you in consequence of your negotiation, discount, collection and/or otherwise processing of drafts, letters of credit and/or documents and to fully indemnify you immediately upon your demand of payment of such expenses, losses, and damages.
- Chúng tôi thông qua đây ủy quyền cho quý Ngân hàng theo toàn quyền quyết định của quý Ngân hàng (mà không cần thông báo trước cho chúng tôi) ghi nợ vào các tài khoản của chúng tôi tại quý Ngân hàng tất cả các phí, thiệt hại, lệ phí và phí tổn đến hạn phải trả cho quý Ngân hàng theo hoặc có liên quan đến chuyển nhượng, chiết khấu, thu hộ và/hoặc mặt khác xử lý theo Đơn đề nghị này và bất kỳ số tiền nào ghi có cho chúng tôi có thể được sử dụng để làm giảm trách nhiệm hoặc nợ của chúng tôi với quý Ngân hàng theo hoặc liên quan đến Đơn đề nghị này. Đơn đề nghị này sẽ dùng như sự cho phép của chúng tôi và quyền của quý Ngân hàng tính vào các tài khoản của chúng tôi các số tiền tương đương bằng đồng Việt Nam của các hối phiếu, thư tín dụng và/hoặc chứng từ theo tỷ giá bán của ngân hàng khi đó có hiệu lực cho các mục đích này.**
We hereby authorize you at your discretion to debit (without prior notice to us) our accounts with you all charges, damages, fees and expenses due to you under or in connection with negotiation, discount, collection and/or otherwise processing under this Application and any amount outstanding to our credit may be so applied to reduce our liability or indebtedness to you under or in respect of this Application. This Application will serve as our permission and your authority to charge our accounts with VND equivalent amounts of drafts, letters of credit and/or documents at the then prevailing bank's selling rate for these purposes.
- Chúng tôi đồng ý rằng nếu việc quý Ngân hàng cung cấp bất kỳ các dịch vụ giao dịch chuyển tiền hoặc thương mại quốc tế nào (bao gồm bất kỳ chuyển nhượng, chiết khấu theo Đơn đề nghị này) bị cấm hoặc bất kỳ tài sản hoặc tiền nào liên quan đến thương mại hoặc dịch vụ đó bị bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào của bất kỳ quốc gia nào phong tỏa, tịch thu, giữ hoặc tịch biên mà quý Ngân hàng không có quyền kiểm soát các sự kiện đó, quý Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại, mất mát hoặc chi phí nào mà chúng tôi có thể gánh chịu do hậu quả của các sự kiện đó và quý Ngân hàng sẽ không bị yêu cầu hoàn lại hoặc hoàn trả bất kỳ tài sản hoặc số tiền nào nêu trên cho chúng tôi.**
We agree that if your provision of any international trade or money transfer transaction service (including any negotiation and discount under this Application) be prohibited or any asset or money relating to such trade or service be frozen, confiscated, seized or attached by any competent authority of any country over which you have no control, you shall not be liable for any damage, loss or cost we may incur as a result thereof and you shall not be required to refund or return such asset or amount of money to us whatsoever.
- Pháp luật điều chỉnh: Đơn đề nghị sẽ được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật của Việt Nam bao gồm thông lệ ngân hàng quốc tế được chấp nhận bởi luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến đơn đề nghị này sẽ được tham chiếu đến Hợp đồng tín dụng giữa quý Ngân hàng và chúng tôi tại thời điểm. Trường hợp không có Hợp đồng tín dụng hoặc không có sự thỏa thuận nào liên quan đến điều khoản tranh chấp trong Hợp đồng tín dụng, nếu số tiền tranh chấp nhiều hơn 5 (năm) triệu đô hoặc tương đương sẽ được giải quyết bằng điều khoản trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo các Quy tắc trọng tài của Trung tâm này, a) Số lượng trọng tài viên là 3 (ba); b) Địa điểm trọng tài là: Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam; và c) Ngôn ngữ trọng tài là: tiếng Việt. Nếu không sẽ được đổi chiếu và giải quyết bởi Tòa án Việt Nam.**
Governing law: This Application shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam including the international banking customs of which the application is permitted by the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in relation with this Application shall be resolved as referred to in the Facility Agreement in force between the Applicant and the Bank at that moment. If without the said Facility Agreement or no dispute settlement arrangement in the said Facility Agreement, such dispute with disputed amount more than 5 (five) millions USD or its equivalent shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration provided that a) the number of arbitrators shall be three; b) the place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Vietnam; and c) the language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese. Otherwise, it shall be referred and settled by the competent court of Vietnam"